

اردو میں دینی ادب

(انیسویں صدی کے نصف اول میں)

ساجد صدیق نظامی

Religious Prose in Urdu Literature (in the First Half of the Nineteenth Century)

Sajid Siddique Nizami

Abstract: Religious texts played a significant role in the advancement of Urdu prose during the early period of Urdu literature. In the late seventeenth century, some religious books were written or translated from Arabic and Persian, albeit with limited scope and circulation. At the beginning of the eighteenth century, however, this practice gradually increased. Some important factors contributed to this growth. Firstly, the social, moral and religious milieu of the sub-continent experienced deterioration. Secondly, the introduction of the modern printing press paved way for the publication of books in large numbers. Thirdly, Christian missionaries propagated their religious views to convert the locals. All these factors provoked different scholars to massively compose religious books in Urdu. These scholars focused on the themes like Qur'anic exegesis, translation of the Holy Prophet's traditions, amelioration of social life, and rebuttal of the Missionaries' arguments. This article reviews and evaluates the religious prose of the first half of the nineteenth century in the said context.

Keywords: Urdu prose, religion, literature, translation, tafsīr, sīrat.

Summary of the Article

The tradition of prose in Urdu formally begins in the late sixteenth century and early seventeenth century in Deccan (Southern India). On the other hand, the tradition of Urdu prose in North India can be found in the early eighteenth century. Although Urdu prose in this century was mostly based on *dāstāns* and *hikāyāts*, religious prose also attracts our attention. In this context, *Karbal Kathā* and *Tafsīr-i Murādīyah* can be mentioned. The first one consists of the orations for the first ten days of Muḥarram, while the second one is the *tafsīr* (commentary) of the thirtieth chapter of the Qur'ān. Apart from this, Shāh 'Abd al-Qādir and Shāh Rafī' al-Dīn also made the first translations of the Qur'ān in the same century. In short, by the beginning of the nineteenth century, the number of religious texts had increased significantly. In this article, some significant religious titles, which were written in the first half of the nineteenth century, will be examined.

اسٹنٹ پروفیسر (اردو)، ادارہ زبان و ادبیات اردو، پنجاب یونیورسٹی، لاہور۔

Assistant Professor, Institute of Urdu Language and Literature, University of the Punjab, Lahore. (sajidsnizami@gmail.com)

Before 1819, Shāh Zāhūr al-Ḥaq ‘Azīmābādī had written a brief pamphlet *Kasb al-Nabī*. Zāhūr al-Ḥaq drew the attention of common people to the principle of Islamic equality that no profession is insignificant or despised. He gave examples from the lives of various prophets and the blessed life of Muḥammad (peace be upon him) to support his claim. Although he preferred the literal translation of Qur’ānic verses and *ḥadīth*, he generally explained the concerned topics in simple language and a straightforward manner.

Shāh Ismā‘īl Shahīd penned down *Taqwīyat al-Īmān* in 1820-21, his only writing in Urdu. The family (of Shāh Walī Allāh) to which Shāh Ismā‘īl belonged, was the supporter of the religious reformation of the Muslims. Therefore, the prose of *Taqwīyat al-Īmān* appears to be very advanced in terms of its time. However, Arabic phrases such as Qur’ānic verses and *ḥadīths* were mentioned and translated verbatim and at these places, the Arabic syntax had a strong influence on the Urdu syntax. Well-known poet of Urdu, Mirza Salāmat ‘Alī Dabīr, also wrote a book in prose, named *Abwāb al-Maṣā‘ib* in 1829. It was written to be recited in congregations and had a rhetorical style of narration, but the prose is heavily personalized.

The first complete *tafsīr*, commentary on the Qur’ān, in the Urdu language is also found in this period. *Tafsīr-i Ra’ūfī* by Shāh Ra’ūf Aḥmad Muḥaddidī was completed in two volumes in 1833 with two different styles of prose: translation of Qur’ānic verses and its commentary in the style of idiomatic prose.

‘Abbās Bin Nāsir’s *Ṣubḥ kā Sitārah* (1833-34) and the *Khulāṣat Ṣawlat al-Daygham* (1842) are the well-known religious works of this period. The first one is a translation of *Daqā’iq al-Akḥbār* by Imām Ghazālī while the second one contains general debates and discussions about Islam and Christianity. Remarkably, the author evaluates various controversial debates in a purely scholarly manner.

Among the religious writers of this period, Muḥammad Quṭb al-Dīn Khān is a very well-known author. Quṭb al-Dīn wrote about forty books and pamphlets on various religious topics in Urdu prose. But his efforts are valuable in the sense that the Urdu language, through religious prose, reached a large circle of common people and its readership increased. In this article, for the sake of brevity, only one book, *Mazāhir-i Ḥaq* is mentioned, which is a translation of *Mishkāt al-Maṣābiḥ*.

While reviewing the religious literature of this period, it seems more appropriate to mention two more books which are about the art of *tajwīd*: *Wasīlat al-Qārī ‘alā Kalām al-Bārī* (1838) by Hāfiz Karīm Allāh Khān and *Fakhr al-Mut’allimīn* (1842) by Qārī Hāfiz Fakhr Allāh Rāmpūrī. Furthermore, in 1839, Muḥammad Sibghat Allāh Madrāsī of Chennai (Tamil Nadu, India) wrote *Favā’id-i Badriyah*. This is a complete biography of the Prophet Muḥammad (PBUH). Muḥammad Nūr al-Dīn Chātgamī translated Qādī Thanā’ Allāh Pānī Pattī’s book *Mā Lābudda Minh* under the name of *Kashf al-Ḥājat* in 1846.

Thus, the list of religious works in this era is rich and long, but selected works have been analyzed. As a whole, the religious literature of this period focuses on the simplicity of narration. The main reason for this is the common Muslims of the subcontinent, who were becoming unacquainted with Arabic and Persian.

The enlightened intellectuals of that era chose Urdu prose for the diffusion of religious teachings. Publishing facilities also played a vital role in the development and expansion of religious literature in Urdu.

As a whole, the religious literature of this period played an important role in conveying various religious topics to a large number of people of this region and also laid the foundation for describing different types of subjects in Urdu and increased the expressive capacity of Urdu prose.



سولھویں صدی کے اواخر اور سترھویں صدی کے آغاز میں جب جنوبی ہند (دکن) میں اردو نثر کا آغاز ہوا تو وہاں زیادہ تر لکھی گئی نثر کا غالب موضوع تصوف تھا۔ اب تک کی اردو کی پہلی معلوم اور باقاعدہ نثری تصنیف کلمۃ الحقائق از برہان الدین جانم (سنہ تصنیف: ۱۵۸۲ء تا ۱۵۹۸ء) کا موضوع بھی تصوف ہے۔ چوں کہ وہ پورا معاشرہ اس رنگ میں رنگا ہوا تھا، لہذا یہ موضوعات وہاں بہ خوبی پروان چڑھے۔ یہی وجہ ہے کہ سترھویں صدی میں اردو کی افسانوی نثر میں محض چند قصص کے نام لیے جاسکتے ہیں اور اردو کی پہلی داستان سب رس بھی ایک نوعیت کی متصوفانہ تمثیل ہے۔ سترھویں صدی میں شمالی ہند میں البتہ اردو نثر سے زیادہ رغبت نظر نہیں آتی۔ شمالی ہند میں اردو نثر کا باقاعدہ آغاز اٹھارویں صدی میں ملتا ہے۔ نیز اٹھارویں صدی میں شمالی ہند میں افسانوی نثر کی جانب خاصی توجہ رہی اور اردو کی چند اولین داستانیں اسی صدی میں لکھی گئیں، لیکن اس کے ساتھ ساتھ اس صدی میں نثر کی ترقی میں مذہبی موضوعات نے بھی اپنا کردار ادا کیا۔ خصوصاً اٹھارویں صدی کے نصف آخر میں بگڑتے سیاسی و سماجی حالات کے پیش نظر عوام الناس کو عام بول چال کی زبان میں اسلام کی بنیادی تعلیمات کی جانب راغب کرنا ضروری سمجھا گیا۔ اسی خیال کے پیش نظر ۱۷۷۷ء میں کر بل کتھا (مصنف: فضل علی فضلی) اور ۱۷۷۷ء میں تفسیر مراد یہ (مصنف: شاہ مراد اللہ سنہجلی) تحریر کی گئیں۔ نیز قرآن پاک کے اولین اردو تراجم بھی اسی دور میں ترتیب دیے گئے۔

انیسویں صدی کا آغاز ہوا تو ہندوستان کی سماجی صورت حال مزید بگڑ چکی تھی۔ انگریز ماہر شاطر کی طرح رفتہ رفتہ پورے برصغیر میں قدم جما رہے تھے۔ سماجی اقدار اور مذہبی تصورات کو شکست و ریخت کا سامنا تھا۔ ان حالات میں مذہبی علوم کے فاضلین و علمائے مذہبی تعلیمات کو عام کرنے کے لیے اردو نثر کا سہارا لیا۔ اس پر مستزاد یہ کہ جدید چھاپہ خانے کی سہولت میسر آچکی تھی اور کتب کی وسیع پیمانے پر ترسیل و اشاعت ماضی کی طرح کوئی بڑا مسئلہ نہیں رہا تھا۔ لہذا انیسویں صدی کے پہلے نصف میں ماضی کی نسبت بہت کثرت سے مذہبی تصانیف اردو نثر

میں تحریر کی گئیں۔ اس مضمون میں انیسویں صدی کے نصف اول میں لکھی جانے والی نمائندہ دینی نثر کا جائزہ لیا جائے گا۔

انیسویں صدی کے آغاز ہی میں شاہ ظہور الحق عظیم آبادی نے ایک مختصر رسالہ کسب النبی تحریر کیا۔ اس کے سنہ تصنیف کا تعین نہیں کیا جا سکا۔ البتہ یہ معلوم ہے کہ شاہ ظہور الحق ۱۸۱۹ء میں انتقال کر گئے تھے۔^(۱) لہذا اس مختصر سے رسالے کی تصنیف ۱۸۱۹ء سے قبل ہی ہوئی ہوگی۔ شاہ ظہور الحق ۲۷ محرم ۱۱۸۵ھ بمطابق ۱۷۷۱ء کو قصبہ پھلواری، پٹنہ میں شاہ نور الحق تپاں کے ہاں پیدا ہوئے۔ مختلف دینی علوم کی تحصیل کی۔ تصوف و سلوک میں بھی قدم رکھا۔ خانقاہ عمادیہ پھلواری کے سجادہ نشین بھی رہے۔ ۱۶ ذی قعدہ ۱۲۳۴ھ / اگست ۱۸۱۹ء کو انتقال ہوا۔^(۲)

کسب النبی نو صفحات پر مشتمل مختصر سا رسالہ ہے جو انیسویں صدی میں متعدد دفعہ شائع ہوتا رہا۔ اس رسالے میں شاہ صاحب نے اسلامی مساوات کے بنیادی اصول کی طرف توجہ مبذول کروائی ہے کہ کوئی پیشہ یا کسب معمولی اور حقیر نہیں ہوتا۔ جن پیشوں کو ہم حقیر سمجھتے ہیں انہیں اختیار کرنے سے انسان کا رتبہ نہیں گھٹ جاتا۔ اس کے ثبوت میں انہوں نے مختلف انبیاء علیہم السلام اور حضرت محمد ﷺ کی حیات مبارکہ سے مثالیں پیش کی ہیں۔ یہ رسالہ لکھنے کی ضرورت کیوں پیش آئی، سبب تصنیف میں لکھتے ہیں:

امابعد، عاصی ظہور الحق عظیم آبادی عفا اللہ عنہ نے جو حرفت کے مسئلوں کو اپنے والد ماجد اور اکثر علمائے سفر دیدہ اور عرب اور عجم گردیدہ اور مکے اور مدینے کے علمائے کبار کی صحبت دیدہ سے تحقیق کیا اور اس کے جواب میں جو کچھ ارشاد ہوا، عوام و خواص کے نفع کے لیے بجنسہ اس تقریر کو ہندی زبان میں لکھ دیا۔ یا الہی قبول کر۔ آمین ثم آمین۔^(۳)

اس کے بعد مختلف احادیث اور آیات کی مدد سے ثابت کیا ہے کہ کوئی پیشہ حقیر اور کم تر نہیں ہوتا اور انبیاء علیہم السلام خود بھی ہر قسم کے پیشے سے وابستہ رہے ہیں۔ مثلاً کھیتی باڑی، کپڑا بنانا، تجارت کرنا، بکریاں چرانا وغیرہ۔ اس رسالے میں آیات اور احادیث کے تراجم میں لفظی ترجمے کو ترجیح دی گئی ہے۔ سادہ سی زبان اور سیدھے سادے انداز میں مختصر آبات کو بیان کر دیا گیا ہے۔ یہ اقتباس دیکھیے:

۱- محمد ایوب قادری، اردو نثر کے ارتقا میں علما کا حصہ (لاہور: ادارہ ثقافت اسلامیہ، ۱۹۸۸ء)، ۲۲۶۔

۲- نفس مصدر۔

۳- ظہور الحق عظیم آبادی، کسب النبی (معسر بنگلور: مطبع محمدی، ۱۲۹۵ھ)، ۲۔

غضب تو یہ کیا لوگوں نے کہ جس حرفت کا حلال اور مباح ہونا قرآن اور حدیث سے ثابت ہے اور نبیوں نے اس پیشے کو کیا ہے، حرام سمجھتے ہیں اور حلال کو حرام سمجھتے سے آدمی کافر ہو جاتا ہے۔ اس کی بھی کچھ پروا نہیں رکھتے۔ دیکھو کھیتی کرنے والے یعنی چاے سے کو لوگ بہت ذلیل سمجھتے ہیں اور کھیتی کرنا حضرت آدم علیہ السلام کا حدیث سے ثابت ہے۔^(۴)

مانی الضمیر کی ادائیگی میں مصنف کو دقت نہیں پیش آئی بلکہ سادگی اور ایجاز کے ساتھ موضوع کو آگے بڑھایا ہے۔ ایک اور اقتباس:

اب جو دین میں خرابی پڑی تو اکثر حرفت کے چھوڑنے سے ہی پڑی، کیوں کہ جب حرفت اور کسب کو لوگ معیوب سمجھنے لگے ہیں، تب کوئی ملا بنا، لوگوں کو علم دنیوی سکھا کر پیسا کھانے لگا اور کوئی مال سمیٹنے کی نیت سے واعظ بنا اور کوئی قاضی و مفتی، فرنگی کابن کر خلاف قرآن و حدیث کے، آئین انگریزی پر فتویٰ دینے لگا اور کسی نے سود اور رشوت کا دروازہ کھولا اور کسی نے چوری اور دغا بازی پر کمر باندھی۔ الغرض حرفت کو چھوڑ کر بہتیرے اپنا دین برباد کیے اور دنیا اختیار کر کے شاد ہوئے۔ اللہ تعالیٰ مسلمانوں کو ان باتوں سے بچاوے اور نبیوں کی چال چلاوے۔^(۵)

شاہ ظہور الحق نے عبارت میں ادبیت کا خاص خیال تو نہیں رکھا مگر جملے کی روانی اور سلاست کو برقرار رکھا ہے۔ یہ امر اس حوالے سے نہایت اہم ہے کہ اس دور میں لکھی جانے والی اردو نثر عمومی طور پر اس مزاج سے بہت دور تھی۔ ایسے دور میں مروجہ ضابطوں سے ہٹ کر نئی راہ پیدا کرنا یقیناً مستحسن ہے۔

تقویۃ الایمان شاہ اسماعیل دہلوی کی نہایت معروف کتاب ہے۔ اس کا سنہ تصنیف ۲۱-۱۸۲۰ء ہے۔^(۶)

شاہ اسماعیل شہید سے اردو نثر میں صرف یہی ایک کتاب یاد گار ہے۔ ان کی دیگر عربی، فارسی کتب کے نام یہ ہیں: صراط مستقیم، منصب امامت، رسالہ اصول فقہ، ایضاح الحق الصریح فی احکام المیت والضریح، تنویر العینین فی رفع الیدین، مثنوی سلک نور۔^(۷)

شاہ اسماعیل شہید دہلی کے معروف خاندان، خانوادہ شاہ عبدالرحیم سے تعلق رکھتے تھے۔ وہ شاہ ولی اللہ کے صاحب زادے شاہ عبدالغنی کے ہاں ۱۲ ربیع الثانی ۱۱۹۳ھ / ۱۷۷۹ء کو دہلی میں پیدا ہوئے۔ ابتدائی تعلیم اور دیگر تعلیمی منازل والد اور چچاؤں کی نگرانی میں طے کیں۔ سولہ برس کی عمر میں سید احمد شہید بریلوی کے مرید ہو گئے۔ ۱۲۳۷ھ / ۱۸۲۲ء میں حج کیا۔ بعد ازاں سید احمد شہید کی قیادت میں سکھوں کے خلاف لڑتے رہے۔

۴- نفس مصدر، ۳۔

۵- نفس مصدر، ۷۔

۶- قادری، مرجع سابق، ۱۲۵۔

۷- قادری، مرجع سابق، ۱۲۳۔

۲۴ ذی قعدہ ۱۲۳۶ھ / ۱۸۳۱ء کو بالا کوٹ، کشمیر کے مقام پر سکھوں سے ایک لڑائی میں سید احمد بریلوی اور دیگر مجاہدین کے ہمراہ شہید ہو گئے۔

شاہ اسمعیل جس خاندان سے تعلق رکھتے تھے، وہ خاندان اس دور میں مسلمانوں کی مذہبی اصلاح کا مؤید تھا۔ ان کے خیال میں مسلمانوں کی پستی اور زوال کا سبب ان میں غیر اسلامی رسومات کا رواج پاجانا تھا۔ لہذا تحریر و تقریر کے ذریعے یہ خاندان رد بدعات و رسوم کے لیے کوششیں کرتا رہا۔ شاہ اسمعیل نے تقویۃ الایمان بھی انھی موضوعات سے شہ پاکر تحریر کی۔

ابوب قادری کے مطابق شاہ اسمعیل نے رد الاشراک کے نام سے عربی زبان میں رسالہ لکھا تھا جس کی ترتیب یوں تھی کہ پہلے قرآنی آیات اور پھر ان کی تائید میں احادیث نقل کی گئی تھیں۔ بعد کو افادہ عام کے لیے ۲۱-۱۸۲۲ء میں رد الاشراک کے پہلے باب کو اردو میں منتقل کیا اور اس کا نام تقویۃ الایمان رکھا۔^(۸) شاہ اسمعیل کا یہ رسالہ پہلی بار ۱۲۷۵ھ / ۱۸۵۸ء میں مطبع محسنی، کلکتہ سے شائع ہوا۔^(۹)

تقویۃ الایمان کی نثر اپنے زمانے کے لحاظ سے بہت ترقی یافتہ نثر دکھائی دیتی ہے۔ مصنف کا مقصد چوں کہ بہ وضاحت لوگوں تک بات پہنچانا تھا لہذا نثر بھی رواں، چست اور سلیس دکھائی دیتی ہے۔ عموماً مذہبی تصانیف میں خطیبانہ لہجہ در آتا ہے جس کی وجہ سے طول بیان اور تکرار مطالب پیدا ہو جاتی ہے۔ تقویۃ الایمان میں یہ عیب نہیں ہے۔ مصنف عام آدمی کی سطح پر اثر کر بات بیان کرتے ہیں۔ ایک مثال ملاحظہ کیجیے:

سو چاہے کہ شرک اسی پر موقوف نہیں کہ کسی کو اللہ کے برابر سمجھے اور اس کے مقابل جانے، بلکہ شرک کے معنی یہ ہیں کہ جو چیزیں اللہ نے اپنے واسطے خاص کی ہیں اور اپنے بندوں کے ذمہ نشان بندگی کے ٹھہرائے ہیں، وہ چیزیں اور کسی کے واسطے کرنی، جیسے سجدہ کرنا اور اس کے نام کا جانور کرنا اور اس کی منت ماننی، مشکل کے وقت پکارنا اور ہر جگہ حاضر و ناظر سمجھنا اور قدرت تصرف کی ثابت کرنی، سوان باتوں سے شرک ثابت ہو جاتا ہے۔ گو کہ پھر اللہ سے چھوٹا ہی سمجھے اور اسی کی مخلوق اور اسی کا بندہ۔ اور اس بات میں اولیا و انبیاء میں اور جن و شیطان میں اور بھوت و پری میں کچھ فرق نہیں۔ یعنی جس سے کوئی یہ معاملہ کرے گا وہ مشرک ہو جائے گا، خواہ انبیاء و اولیاء سے، خواہ بیروں و شہیدوں سے، خواہ بھوت و پری سے۔ چنانچہ اللہ صاحب نے جیسا بت پوجنے والوں پر غصہ کیا ہے ویسا ہی یہود و نصاریٰ پر، حالانکہ وہ اولیا و انبیاء سے یہ معاملہ کرتے تھے۔ چنانچہ سورۃ برأت میں فرمایا: ٹھہرایا انھوں نے مولویوں کو اور درویشوں کو مالک اپنا ورے اللہ سے اور مسیح

۸- قادری، مرجع سابق، ۱۲۴۔

۹- جمیل جالبی، تاریخ ادب اردو (لاہور: مجلس ترقی ادب، ۲۰۱۲ء)، ۴: ۱۳۸۷۔

بیٹے مریم کو، حالانکہ ان کو تو یہی حکم ہوا تھا کہ بندگی کریں مالک ایک کی۔ نہیں کوئی مالک سوائے اس کے، سو وہ نرالا ہے ان کے شریک بنانے سے۔^(۱۰)

البتہ اس نثر میں جہاں جہاں عربی عبارات مثلاً آیات قرآنی اور احادیث نبوی مذکور ہوئی ہیں وہاں ان کا ترجمہ لفظی کیا گیا ہے اور ان مقامات پر جملے پر عربی جملے کی ساخت کا گہرا اثر نظر آتا ہے۔ مگر جب ان آیات و احادیث کی تفسیر و تشریح کی گئی ہے تو اردو نثر کے قواعد کو مد نظر رکھتے ہوئے کی گئی ہے۔ تقویۃ الایمان میں کہیں کہیں غرابت الفاظ بھی راستہ کاٹتی ہے اور چند جگہ جملے بھی اردو کی نحوی ساخت کے قواعد مکمل نہیں کرتے۔ لیکن ایسے عیب مسلسل اور زائد نہیں لہذا یہ تقویۃ الایمان کے مجموعی اسلوبِ نثر کو نقصان نہیں پہنچاتے۔ عام بول چال کے الفاظ بھی کثرت سے اس نثر میں موجود ہیں جو عام قاری یا سامع کو موضوع اور زبان کی اجنبیت ظاہر نہیں ہونے دیتے۔ مذہبی تصانیف، خاص کر جن کا مقصد تبلیغ ہو، کے لیے ایسا اسلوب بہت مناسب رہتا ہے۔ اسی لیے اردو میں بھی تقویۃ الایمان کے نمونے پر ہی بعد میں اکثر مذہبی تصانیف لکھی جاتی رہیں۔

معروف مرثیہ گو مرزا سلامت علی دبیر (پ: ۱۱/ جمادی الاول ۱۲۱۸ھ / ۲۹/ اگست ۱۸۰۳ء - و: محرم ۱۲۹۲ھ / ۱۸۷۵ء) سے بھی اردو نثر میں ایک کتاب ابواب المصابی یادگار ہے جو ۱۲۳۵ھ / ۱۸۲۹ء میں لکھی گئی۔ ابواب المصابی میں آل رسول کی تعریف اور مصائب کر بلا کا بیان کیا گیا ہے۔ دبیر نے کتاب کو چھ ابواب میں تقسیم کیا ہے۔ اس میں جدت یہ کی گئی ہے کہ حضرت یوسف علیہ السلام اور حضرت امام حسین رضی اللہ عنہ کی سوانح میں مماثلتیں دریافت کر کے پہلو بہ پہلو واقعات لکھے ہیں۔ مثلاً حسن یوسف اور حسین، یوسف و یعقوب کی محبت اور حسین و محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی محبت، حضرت یوسف پر آنے والے مصائب اور حضرت حسین پر آنے والے مصائب، وغیرہ کا تقابل کیا گیا ہے۔ دبیر لکھتے ہیں:

بنائے تالیف اس کتاب ابواب المصابی کی مقرر کی گئی کیفیت نزول سورہ یوسف علیہ السلام پر اور مطابقت مصائب یوسف آل عبائے جناب سید الشہداء علیہ التحیۃ و الثنا و اہل بیت رسول خدا پر اور مصائب حسین ابن علی [پر] چنانچہ تمام کیفیت سورہ مسطور مشتمل کی گئی شش باب میں۔^(۱۱)

ابواب المصابی کی نثر اگرچہ مجالس میں سنانے کے لیے لکھی گئی ہے اور اس میں خطیبانہ طرز بیان بھی موجود ہے مگر نثر بہت حد تک فارسی زدہ ہے۔ فقرے کی ساخت سے لے کر الفاظ و تراکیب کے استعمال تک، دبیر

۱۰- شاہ سلیمان، تقویۃ الایمان (لاہور: مکتبہ السلام، ۱۹۵۶ء)، ۱۹۔

۱۱- مرزا سلامت علی دبیر، ابواب المصابی، مرتب، سید تقی عابدی (نئی دہلی: شاہد پبلی کیشنز، ۲۰۰۳ء)، ۵۲۔

کا قلم فارسی کے تابع ہے۔ ساتھ ساتھ قوافی کا اہتمام بھی ہے۔ نثر کا یہ نمونہ دیکھیے:

فصل پہلی دعائے یعقوب میں اور زاری یوسف میں اور رود جبرئیل میں اور رویائے یعقوب میں اور بیان خواب سکینہ میں۔
 راویانِ دفاترِ غم و منشیانِ مشکلیں قلم ثبت کرتے ہیں کہ اعرابی خدمت میں یعقوب سے رخصت ہو کر اس وقت خدمت یوسف میں پہنچا کہ حضرت ہم راہ اسیران گرفتار زندان تھے۔ شتر اعرابی بہ حکم الہی، زندان کی طرف اعرابی کو لے گیا اور پیغام یعقوب، یوسف سے اعرابی نے کہا اور جب وہ اعرابی شہر کنعان میں آیا، شتر اعرابی نے حکم خدا سے عرض کی، یا نبی اللہ میں اعرابی کو زندان کی طرف لے گیا۔ لہذا امیدوار دعا ہوں۔ حضرت نے اس کو دعادی کہ پروردگار اس کو بھی شتران بہشت میں محسوب کر اور چاہا کہ حدیث و رود اعرابی اور ملال یوسف کی اپنے اقربا سے بیان کرے۔ جبرئیل آئے اور ممانعت کی۔ حضرت فرمان خالق سبحان سن کر ساکت رہے۔ اِلا ایک روز بادل بیدار خوابیدہ ہوئے اور بہ عالم خواب وصال یوسف نصیب ہوا۔ چاہا کہ کچھ کلام کرے ناگاہ خواب سے بیدار ہو گئے۔ پھر جمال یوسف کو نہ دیکھا۔ فریاد و ا یوسفہ واقرة عینہ شروع کی۔۔ حضرت یعقوب جمال یوسف کے امیدوار تھے۔ واولا شرح یتیمی سکینہ سے زبان کو یارائے بیان نہیں۔ مُجَبَّو! وہ صغیرہ بے پدر خوگر تھی حسین کے سینہ پر سونے کی۔ جب پدر مظلوم اس کا شہید ہو گیا تو زندانِ شام میں فرش خاک سونے کو ملا۔ اِلا وہ معصومہ ہمیشہ کہتی تھی آئین آئین آئین یعنی کہاں ہے میرا باپ کہاں ہے باپ میرا۔ اہل بیت اس کو تسلی دیتے تھے کہ اے نور دیدہ غم نہ کھا، باپ تیرا عن قریب سفر سے آتا ہے۔ تا این کہ ایک شب میان زندان شام وہ یا پدر بزرگوار میں سو گئی۔ عالم رویا میں دیکھا کہ گویا مسافر کر بلا سفر سے آیا ہے اور سکینہ کو زانو پر بٹھایا ہے۔ سکینہ نے عالم خواب میں عرض کی۔ یا اَبَتاہ یا اَبَتاہ، نظم:

اے بے وطن حسین سکینہ ترے فدا
 اللہ میری فکر نہ تم کو رہی ذرا
 مارے طمانچے شمر نے میرا گھر لیا
 تم نے میری طرف سے جگر سخت کر لیا

یہ وہ کہتی تھی کہ ناگاہ خواب سے آنکھیں کھل گئیں اور حسین کو نہ پایا۔ حیران و پریشان ہو کر اہل بیت سے کہنے لگی، نظم:

ابھی ابھی میرا باپ حسین آیا تھا
 ابھی ابھی مجھے آغوش میں بٹھایا تھا
 بتاؤ لوگو کہاں چھپ گیا پدر میرا
 پدر کے ہجر سے بے چین ہے جگر میرا

ناگاہ یہ فریاد گوش حاکم بے دین میں پہنچی۔ اس ملعون نے طشت میں سرجناب سید الشہداء کو بھیج دیا۔ وا

مصیبتاہ... (۱۲)

اس طویل اقتباس کو درج کرنے کا مقصد یہ ہے کہ جناب یوسف اور مسافران کربلا کے مصائب کو دبیر نے جس طرح ربط دیا ہے، وہ سامنے آسکے۔ اس اقتباس سے ابواب المصائب کا مجموعی اسلوب بھی سامنے آجاتا ہے۔ یہ اسلوب پر تضح اور پر تکلف مزاج نثر کو ظاہر کرتا ہے۔ ابواب المصائب کا اسلوب کوئی یادگار اسلوب نہیں ہے صرف مرزا دبیر جیسے بڑے مرثیہ گو کی واحد نثری تصنیف کے ناتے اس سے صرف نظر نہیں کیا جاسکتا۔

مجدد الف ثانی کے خاندان کے ایک بزرگ شاہ رؤف احمد مجددی نے ۱۲۳۹ھ/۱۸۲۳ء-۱۸۲۴ء میں قرآن مجید کی تفسیر لکھنا شروع کی جو ۱۲۴۸ھ/۱۸۳۳ء میں دو جلدوں میں مکمل ہوئی۔ اس کا نام تفسیر مجددی تھا مگر یہ تفسیر رؤفی کے نام سے بھی معروف ہے۔ اس تفسیر کا امتیاز یہ ہے کہ یہ اردو زبان میں قرآن مجید کی پہلی مکمل تفسیر ہے۔

شاہ رؤف احمد ۱۲ محرم الحرام ۱۲۰۱ھ/۱۷۸۶ء کو مصطفیٰ آباد عرف رام پور میں پیدا ہوئے۔ والد کا نام شیخ شعور احمد تھا۔ پہلے پہل مختلف دینی درس گاہوں اور شخصیتوں سے کسب علم کرتے رہے، بعد کو شاہ غلام علی مجدد دہلوی اور شاہ عبدالعزیز دہلوی سے بھی فیض حاصل کیا۔ شاعر بھی تھے اور جرأت کی شاگردی میں رافت تخلص کرتے تھے۔ آخر عمر میں بھوپال میں سکونت اختیار کر لی تھی۔ ۱۲۴۹ھ/۱۸۳۳ء میں حج کو روانہ ہوئے مگر یمن کے نزدیک آپ کا انتقال ہو گیا۔ (۱۳) انیسویں صدی میں تفسیر رؤفی مختلف وقتوں میں شائع ہوتی رہی ہے مگر بیسویں

۱۲- دبیر، مصدر سابق، ۱۳۵۔

۱۳- شاہ رؤف احمد کے سوانحی حالات کے لیے: قادری، اردو نثر کے ارتقا میں علما کا حصہ، ۴۵-۴۴، سے نیز تفسیر رؤفی (لاہور:

الحقائق فاؤنڈیشن، نکسی اشاعت، ۲۰۱۲ء) کے مقدمہ از محمد اقبال مجددی سے استفادہ کیا گیا ہے۔

صدی میں اس کی اشاعت کا علم نہیں۔ ۲۰۱۲ء میں الحقائق فاؤنڈیشن، لاہور نے اس تفسیر کے ۱۳۰۵ھ/۱۸۸۷ء میں مطبع نامی نفع الکریم، بمبئی، سے شائع ہونے والے نسخے کا عکس چھاپ دیا ہے۔

شاہ رؤف احمد نے تفسیر لکھنے کا یہ انداز اختیار کیا ہے کہ پہلے متعلقہ سورت کا تعارف کروایا ہے اس کی آیتوں، کلموں، حرفوں کی تعداد و تفصیل لکھی ہے۔ پھر آیت بہ آیت تفسیر و توضیح کرتے گئے ہیں۔ اس عمل میں قرآن پاک کا ترجمہ بھی ہو گیا ہے۔ ترجمہ و تفسیر کے دوران اردو نثر کے دورنگ یا اسلوب پیدا ہو گئے ہیں۔ ایک قرآنی آیات کے ترجمے کا اسلوب ہے جو لفظی ترجمے کی صورت لیے ہوئے ہے، جب کہ تفسیر و توضیح حصے کا اسلوب، جو غالب حیثیت رکھتا ہے، تمام با محاورہ اردو نثر کا رنگ لیے ہوئے ہے۔ قرآنی آیات کے لفظی ترجمے سے معلوم ہوتا ہے کہ انیسویں صدی کے نصف اول تک یہ خیال پایا جاتا تھا کہ قرآن مجید کے با محاورہ ترجمے کی جگہ لفظی ترجمہ کرنا زیادہ بہتر ہے۔

مثلاً یہ دو ایک مثالیں دیکھیے جہاں عربی آیات کا لفظی ترجمہ اس طرح کیا گیا ہے:

- ﴿لَنْ نُّغْفِرَ عَنْهُمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ط﴾^(۱۴) (نہ کفایت کریں گے ان سے مال ان کے جن پر نازاں ہیں اور نہ اولاد ان کی کہ جس پر شاداں ہیں۔)
- ﴿وَأُولَٰئِكَ هُمُ وَقُودُ النَّارِ﴾ (اور یہ لوگ وہی ہیں ایندھن آگ کے۔)
- ﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يُخَلِّفُ الْمِيعَادَ﴾ (تحقیق اللہ تعالیٰ نہیں خلاف کرتا وعدے کے۔)^(۱۵)

تفسیر کے آغاز میں توضیح و تشریح کا بہت پھیلا ہوا انداز ہے مگر نصف آخر میں یہ توضیحی اسلوب کچھ کم ہو گیا ہے اور بیان مطالب میں اختصار پیدا ہو گیا ہے۔ مصنف نے اکثر جگہوں پر موقع کی مناسبت سے اپنے شعر بھی درج کیے ہیں۔ یہ ایک جدت ہے جو عموماً تفسیر کی کتب میں بار نہیں پاتی۔ تفسیر میں مفسر کا انداز عام فہم ہے۔ ذیل کے اقتباس سے تفسیر رؤفی کے اسلوب کا اندازہ کیا جاسکتا ہے:

بیت:

نہ کر رافت غرور زندگانی
کہ دم بھر کی ہے کل دنیاے فانی

۱۴- القرآن، ۳: ۱۰۔

۱۵- رؤف احمد، تفسیر رؤفی، ۱: ۲۷۴۔

بعضوں نے کہا ہے کہ یہ مثال دنیائے ناپائیدار کی ہے کہ اقبال پہلے اور پیچھے ادبار رکھتی ہے۔ جیسی کھیتی پہلی تروتازہ ہوتی ہے پھر خشک بے رونق۔ ایسی ہی ابتدا دنیا کی دولت اور نعمت ہے اور انتہا حسرت اور ندامت۔ نظم:

چھوڑ دنیا کو کہ ہے یہ جوں سراب
ہے نمائش ظاہری باطن خراب
گرچہ خوش آتا ہے تجھ کو اس کمال
لیک بیچ اس سے کہ ہے یہ بد مال
خوب ہے اول یہ اور آخر ہے زشت
بعد سبزی زرد ہو جاتی ہے کشت
تازہ تر پہلے ہے پھر خشک زبوں
جو زراعت ہے دلائے دنیائے دوں^(۱۶)

سورتوں کے آغاز سے قبل ان کا تعارف یوں کروایا گیا ہے:

سورہ انفال مدنی ہے۔ پچھتر آیتیں ہیں۔ ایک ہزار دو سو چوراسی کلمے ہیں۔ پانچ ہزار دو سو چورانوے حروف ہیں۔ فواصل اس کے مذم قطرب ہیں اور نظم اور تطبیق اس سورہ کے ساتھ سورہ اعراف کی یہ ہے کہ اعراف میں احوال جزاکا کافروں کے کہ بیچ آخرت کے ہوگی اور اس میں بیان ذلت ان کی اور قتل اور قید کا دنیا میں ہے۔۔۔^(۱۷)

سورہ یوسف مکی ہے۔ ایک سو گیارہ آیتیں ہیں۔ ایک ہزار سات سو ستر اور چھ کلمے ہیں۔ سات ہزار ایک سو چھ سٹھ حروف ہیں۔ فواصل لم نو ہیں اور ربط اس کا ساتھ سورہ ہود کے یہ ہے کہ اس میں قصے انبیاء کے تھے۔ اس میں بھی ایک نبی کا قصہ ہے کہ احسن قصہ ہے۔۔۔^(۱۸)

تفسیر و توضیح کا مجموعی انداز دیکھیے، کس طرح مصنف قاری کو ساتھ لے کر چلتے ہیں اور کہیں بھی علمیت بھرے اسلوب کو استعمال میں نہیں لاتے۔ اگرچہ سادگی اور سلاست کے اس عمل میں کہیں کہیں نثر عام محاورے سے ہٹ جاتی ہے:

۱۶- نفس مصدر، ۲: ۱۳۔

۱۷- نفس مصدر، ۱: ۳۶۷۔

۱۸- نفس مصدر، ۲: ۳۷۔

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْاِنْفَالِ سِوَالِ كَرْتِي هِي تَجْرِي سِي اِي مَحْمَدٍ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لُوْثُوْنَ سِي كِفَارِ كِي، كِي اِي اَمْتِ پَرِ حِلَالِ هِي يَانِي هِي۔
بعضوں نے لکھا ہے كِي اہل بدر لوث میں كِفَارِ كِي اِي اَمْتِ كَرْتِي تَحِي۔ جُوَانِ كِي كَبْتِي تَحِي، ہِم لُڑے ہِي ہِمَارِ اِخْتِ ہِي اور
بوڑھے كِي كِي ہِم بِي مَدَدِ كَارِ تَحَارے تَحِي، ہِمَارِ اِحْصِ ہِم بِي ہِي۔ اِخْرِ حَضْرَتِ كِي پَاسِ اَكْرِ پُوچھا۔ حَقِ تَعَالٰی نِي يِه اِيْتِ
اِن كِي جَوَابِ مِي اِتَارِي كِي قُلِ الْاِنْفَالُ لِلّٰهِ وَالرَّسُولِ، كِي كِي كِي لُوْثُوْنَ كَا وَاَسْطِ اِلّٰهِ كِي ہِي اور رَسُوْلِ كِي ہِي۔ حَكْمِ
اِلّٰهِ سِي جِس كُو چاہے ہائے۔ فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ پَسِ اِذْرُو اللّٰهَ سِي اور جُحُكْ اَمْتِ كَرُو اور دَرَسْتِ كَرُو
مَعَالِي اِيْسِ كِي۔ عِبَادِ بِنِ صَامْتِ نِي كِي كِي اہل بدر كِي حَقِ مِي يِه اِيْتِ آئی، ہِم نِي اِخْتِ اِخْتِ كَرِ كَرِ رَاہِ اِعْتِدَالِ سِي
اِخْرَافِ كِي كِي تَحِي، حَقِ تَعَالٰی نِي حَكْمِ، تَقْسِيْمِ كَا اِيْسِي رَسُوْلِ كُو فرمایا اور ہِم نِي مَعَامِلَاتِ كُو دَرَسْتِ كِي۔ وَأَطِيعُوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهُ
اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ اور فرماں برداری كَرُو اللّٰهِ كِي اور رَسُوْلِ اِسِ كِي كِي، بِيچِ تَقْسِيْمِ غَنَامِ كِي، اِگْرِ ہُو تَمِ اِيْمَانِ وَاَلے۔ اِنَّمَا
الْمُؤْمِنُوْنَ الَّذِيْنَ اِذَا ذُكِرَ اللّٰهُ وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ سِوَا اِسِ كِي نِي هِي كِي مومنوں كَا مِل لوگ ہِي كِي جب يَادِ كِي اِجَاوے اللّٰهِ،
اِذْرَتِي ہِي دِلِ اِن كِي۔ قَطْعِ:

ہيبت سے جلال كبريا كے
عظمت سے كمال كبريا كے
ہو جاتا ہے رنگِ فق انھوں كَا
دہشت سے سوال كبريا كے

يا اِسِ كِي اِنْعَامِ اور اِفْضَالِ پَرِ نِگاہِ كَرِ كَرِ اور اِيْسِي تَقْسِيْمِ اِعْمَالِ پَرِ تَرَسَاں ہوتے ہِي۔^(۱۹)

چوں كِي مَصْنَفِ كَا تَعْلُقِ بَرِ اِخْتِ اِسْتِ بِيَانِ سِي ہِي لہذا وہ زبَانِ كِي نَزَاكَتُوْنَ كِي طَرَفِ كَمِ تَوَجُّہِ كَرْتِي ہِي جِيسا
كِي دَرَجِ بَالَا اِقْتِبَاسِ مِي مَالِ غَنِيْمَتِ كُو لُوْثُوْنَ كَا مَالِ لَكھا گیا ہے۔ نِي مَصْنَفِ 'كے' كِي جگہ 'كِر' اِسْتِعْمَالِ كَرْنِي كِي عَادِي
ہِي لہذا وہ 'كِر كے' كِي جگہ 'كِر كِر' اِسْتِعْمَالِ كَرْتِي ہِي۔

عَبَاسِ عَلِيِّ بِنِ نَاصِرِ عَلِيِّ بِنِ فَضْلِ اللّٰهِ فَاَرْوَقِي جَانِ مَنُوِي، جُو عَبَاسِ بِنِ نَاصِرِ المَوْزَخِ كِي نَامِ سِي زِيَادِہِ مَعْرُوفِ
ہِي، اِسِ عِبْدِ كِي مَعْرُوفِ مَذْهَبِي مَصْنَفِ ہِي۔ اِن كِي اِيكِ كِتَابِ صَحِيحِ كَا سِتَارِہِ اِسِ عِبْدِ كِي مَعْرُوفِ مَذْهَبِي تَصْنِيْفِ رِہِي
ہے۔ اِسِ كِي علاوہ انھوں نے رِذْءِ عِيْسَايِيْتِ پَرِ بِيچِي ضَخِيْمِ كِتَابِ صَوْلَةِ الضَّيْعِمِ تَحْرِيْرِ كِي۔ بَعْدِ كُو اِيْسِي كِتَابِ كَا خِلَاصِہِ،
خِلَاصِةِ صَوْلَةِ الضَّيْعِمِ عَلِيِّ اَعْدَاءِ اِبْنِ مَرِيْمِ كِي نَامِ سِي بِيچِي شَائِعِ ہُو تَارِہَا۔ ذِيْلِ مِي بِالْتَرْتِيْبِ صَحِيحِ كَا
سِتَارِہِ اور خِلَاصِةِ صَوْلَةِ الضَّيْعِمِ كِي نَشْرِ كَا جَائِزِہِ لِيَا گیا ہے۔ صَحِيحِ كَا سِتَارِہِ ۱۲۴۹ھ مطابق ۳۴-۱۸۳۳ء كِي تَالِيْفِ

ہے۔ بنیادی طور پر یہ کتاب امام غزالی کی تصنیف **دقائق الأخبار** کا ترجمہ ہے۔ کتاب کی تصنیف کا پس منظر، وجہ تسمیہ اور موضوعات کے بارے میں لکھتے ہیں:

سنہ بارہ سو انچاس ہجری میں جب میرے بھائی قاسم علی نے کہ نہایت سخی و شجاع و مجاہد تھا اور میری والدہ نے انتقال کیا، میں نے کتاب **دقائق الأخبار** کو کہ امام حمزہ الاسلام ابو حامد محمد بن محمد الغزالی رحمۃ اللہ علیہ نے موت کے احوال میں تصنیف کی تھی، مغلط عربی سے سلیس اردو میں ترجمہ کیا تا فائدہ اس کا عام ہو جائے اور ثواب اس کا، میں نے دونوں کی روحوں کو بخشا۔۔۔ اور اصل کتاب میں، میں نے کچھ کمی بیشی نہیں کی مگر بعض جگہوں میں بضرورت یا بقصد اختصار [کیا ہے] اور نام اس ترجمہ کا **صبح کاستارہ** ہے، اس واسطے کہ زمانہ بھی آخری ہے اور اس میں اخیر وقت کا حال بھی مسطور ہے اور خلق کو اس سے ہدایت بھی حاصل ہوگی۔^(۲۰)

مؤلف نے مغلط عربی کو سلیس اردو ترجمے میں منتقل کیا ہے اور اس میں کام یاب بھی رہے ہیں۔ نثر اگرچہ بہت چست نہیں ہے، فقرے بہت طویل طویل بھی ہیں، لیکن اظہار مطلب میں مترجم کو کوئی دقت نہیں اور نہ ہی نثر میں روانی کا عنصر کم ہوا ہے۔ لفظیات اور افعال کے چناؤ میں خاص رجحان نہیں، جو بھی عام بول چال کا لفظ آیا ہے، استعمال کر لیا ہے۔ ذیل کے اقتباس سے اس کتاب کی نثر کے مجموعی اسلوب کا اندازہ کیا جاسکے گا:

تیر ہواں باب صبر کے بیان میں: رسول اللہ سے منقول ہے کہ حق تعالیٰ نے پہلے لوح محفوظ پر لکھا یا تھا کہ میں ہی اللہ ہوں میرے سوا کوئی عبادت کے لائق نہیں اور محمد میرا بندہ اور رسول ہے اور میری سب خلق سے بہتر ہے۔ جو میرے حکم پر گردن جھکاوے اور میری بھیجی ہوئی بلا پر صبر کرے اور میری نعمتوں پر شکر کرے میں اسے صدیق لکھوں گا اور صدیقوں کے ساتھ اسے قیامت میں اٹھاؤں گا اور جو میرے حکم پر گردن نہ جھکاوے اور میری بلا پر صبر نہ کرے اور میری نعمتوں پر شکر نہ کرے، وہ میرے آسمان کے تلے سے نکل جائے اور میرے سوا دوسرا خدا ڈھونڈے اور حضرت علی نے فرمایا کہ صبر تین ہیں ایک اطاعت اور عبادت پر صبر کرنا۔۔۔ دوسرا گناہ پر صبر کرنا۔۔۔ تیسرا مصیبت پر صبر کرنا۔۔۔^(۲۱)

۱۲۴۸ھ مطابق ۳۳-۱۸۳۲ء میں عباس بن ناصر نے **رد عیسائیت میں صولة الضیغم** تحریر کی۔ یہ

کتاب کسی مخصوص کتاب کا جواب نہیں بلکہ اسلام اور عیسائیت کے عمومی مناظرانہ سوالات و مباحث پر مشتمل ہے، لیکن جب یہ کتاب لکھی گئی تو بہت ضخیم تھی اور عام لوگوں کا اس سے استفادہ مشکل تھا۔ لہذا ۱۲۵۸ھ مطابق ۱۸۴۲ء میں اس کا ایک خلاصہ، **خلاصة صولة الضیغم** کے نام سے مطبع سنگین، لکھنؤ سے شائع ہوا۔ خلاصے کے آغاز میں لکھتے ہیں:

۲۰- عباس بن ناصر، **صبح کاستارہ** (کان پور: مطبع نامی نول کشور، ۱۸۸۵ء)، ۲۔

۲۱- نفس مصدر، ۱۷-۱۸۔

جاننا چاہیے کہ راقم اس رسالے کا عباس علی بن ناصر بن فضل اللہ فاروقی جاجنوی کہتا ہے کہ آگے میں نے کتاب صولۃ الضیغم علی اعداء ابن مریم مذہب نصاریٰ کے رد میں جمع کی تھی لیکن جو اس کا حجم بہت تھا اس واسطے میں نے یہ مختصر ترتیب دیا۔^(۲۲)

کتاب کے آخر میں لکھتے ہیں کہ: ”جسے زیادہ تشریح و تفصیل کی طلب ہو وہ صولۃ الضیغم کی طرف

رجوع کرے، اس وقت ان کی گم راہی سے بہ خوبی آگاہی حاصل ہوگی۔“^(۲۳)

یہ بات قابل تحسین ہے کہ مصنف نے مناظرانہ انداز اپنانے کے باوجود کوئی گرمی ہوئی بات نہیں کی یا پست درجے کا موضوع نہیں چھیڑا۔ اس احتیاط کے باعث اسلوب میں بھی سنجیدگی اور متانت شامل ہو گئی ہے۔ خالص علمی انداز میں مختلف اختلافی مباحث کا جائزہ لیا ہے۔ جملے مختصر مختصر ہیں۔ کہیں کہیں حرف عطف ’اور‘ کا سہارا لے کر تین چار جملوں کو ایک بھی کیا گیا ہے۔ ثقیل علمی اصطلاحات استعمال نہیں کی گئیں۔ سلاست اور سادگی پیش نظر رہی ہے۔ اس امر کا اندازہ ذیل کا اقتباس دیکھنے سے ہوگا:

فارقلیط، یونانی لفظ ہے۔ اس کے معنی ہیں شفاعت کرنے والا اور درمیانی اور بزرگ کیا گیا۔ سوسب ہمارے حضرت ﷺ پر صادق ہے، بلکہ محمد اور بزرگ کیا ہوا، دونوں لفظ مترادف ہیں۔ اگر نصاریٰ کہیں اس میں نام کی تبدیلی ہے کیوں کہ نام ان کا محمد تھا نہ فارقلیط۔ کہوں میں اگر ایسی ہی تصریح طلب کرتے ہو اس طرح کی خبر حضرت عیسیٰ کی بھی کسی اگلی کتاب میں نہیں۔ بے شبہ کہیں عیسیٰ کا لفظ واقع نہیں ہوا۔ اور خود نصاریٰ لکھتے ہیں کہ عیسیٰ کا نام اگلی کتابوں میں عمنوئیل [عمانویل] تھا، یعنی خدا ہمارے ساتھ۔ پس جس طرح عیسیٰ کے نام میں تبدیلی ہے، اسی طرح ہمارے حضرت ﷺ کے نام میں ہے۔^(۲۴)

ایک اور اقتباس ملاحظہ ہو:

اور دیکھیے محمد کی امتوں میں سے خواجہ باقی باللہ، ایک ولی تھے۔ سوان سے ایک ناپختہ نانہائی نے ہٹ کی کہ مجھے اپنا سنا بادو۔ آخر بعد رد و کد کے خواجہ صاحب ناچار ہو کر اسے حجرے میں لے گئے اور اس پر توجہ کی۔ جب حجرے سے نکلے خواجہ صاحب اور نانہائی کی شکل و صورت میں کچھ فرق نہ رہا تھا۔ مگر اتنا تھا کہ خواجہ صاحب ہشیار تھے اور نانہائی مست الست۔ آخر دو تین دن کے بعد اسی بے ہوشی میں انتقال کر گیا۔ یہ حال صولۃ الضیغم اور تفسیر عزیز می میں بہ تفصیل درج ہے، لیکن اس سے باقی باللہ کی فضیلت عیسیٰ پر ثابت نہیں ہو سکتی۔ اس میں یہ بھید تھا کہ یہ بات حق تعالیٰ نے چاہی تھی، سو ہوئی

۲۲- عباس بن ناصر، خلاصۃ صولۃ الضیغم (لکھنؤ: مطبع سنگین، ۱۲۵۸ھ)، ۲۔

۲۳- نفس مصدر، ۱۲۰۔

۲۴- نفس مصدر، ۷۰۔

اور وہ نہ چاہتی تھی، سونہ ہوئی۔^(۲۵)

انیسویں صدی کے اول نصف کے مذہبی مصنفین میں نواب محمد قطب الدین خاں دہلوی کا نام بہت معروف ہے۔ قطب الدین خاں کی ساری زندگی درس و تدریس، اصلاح و تبلیغ اور تصنیف و تالیف میں گزری۔ شاہ محمد اسحاق کے خاص تلامذہ میں سے تھے۔ ایوب قادری کے مطابق:

نواب قطب الدین خاں ابن نواب محی الدین خاں ۱۲۱۹ھ / ۵-۱۸۰۳ء کو دہلی میں پیدا ہوئے۔ ان کے بزرگ دہلی کے عمائد میں تھے اور قلعہ دہلی سے وابستہ تھے۔ نواب قطب الدین خاں، شاہ محمد اسحاق کے خاص شاگرد تھے۔ انھوں نے علمائے حریمین سے بھی استفادہ کیا تھا۔ ہر چوتھے پانچویں سال وہ حجاز جاتے تھے۔ بقول مولف مذکورہ علمائے ہند ۱۲۷۹ھ / ۲۳-۱۸۶۲ء میں اور بقول مولف حدائق الحنفیہ ۱۲۸۹ھ / ۳-۱۸۷۲ء میں مکہ معظمہ میں انتقال ہوا۔^(۲۶)

قطب الدین خاں نے متفرق مذہبی موضوعات پر چالیس کے قریب کتب و رسائل اردو نثر میں لکھے۔ تصنیف و تالیف کے اس سلسلے کا مقصد ہندوستان کے عام مسلمانوں کی مذہبی زندگی میں اصلاح پیدا کرنا تھا۔ ان کتب میں طبع زاد تصانیف بھی ہیں۔ عربی و فارسی سے ترجمہ شدہ کتب بھی۔ چند ایک کے نام لکھے جاتے ہیں، جن سے اندازہ ہو گا اور نواب قطب الدین کا دائرہ موضوعات کتنا وسیع تھا۔ احکام العیدین، تحفۃ الزوجین، تحفۃ الاحبابی احکام تحریم النساء، نظیر جلیل (ترجمہ حصن حصین)، مظاہر حق (ترجمہ مشکوٰۃ)، جامع التفاسیر (تفسیر قرآن مجید مکمل)،
الطب النبوی۔^(۲۷)

اردو نثر کے قواعد کی رو سے دیکھا جائے تو نواب صاحب کی سب ہی تصانیف بہ حیثیت مجموعی کسی خاص یا دل نشین اسلوب کی نمائندہ نہیں۔ ان کا مطمح نظر اصلاح و تذکیر ہے اور اس ضمن میں انھیں زبان و بیان پر توجہ دینے کی یا فرصت نہیں ملی یا یہ امر ان کے نزدیک اہم نہیں۔ ذیل میں اختصار کے پیش نظر ایک ہی کتاب مظاہر حق کا تذکرہ کیا جاتا ہے جو مشکوٰۃ المصابیح کا ترجمہ ہے بڑی تقطیع کے تقریباً دو ہزار صفحات پر مشتمل ہے۔ مظاہر حق کے اسلوب کے مطالعے سے یہ اندازہ ہو سکتا ہے کہ دینی و مذہبی ادب کے ذریعے متفرق موضوعات کی ایک زبان سے دوسری زبان میں منتقلی کا عمل کیسے آگے بڑھا ہے اور خاص کر عربی سے اردو ترجمے کا مذہبی مصنفین کے نزدیک کیا رجحان رہا ہے۔ مشکوٰۃ المصابیح احادیث کا ایسا مجموعہ ہے جس میں ہر مضمون کی احادیث جمع کی گئی ہیں۔ اس کے باعث

۲۵- نفس مصدر، ۸۳۔

۲۶- قادری، اردو نثر کے ارتقاء میں علماء کا حصہ، ۲۷۹، حاشیہ۔

۲۷- مکمل فہرست اردو نثر کے ارتقا میں علماء کا حصہ، ۲۸۰، پر ملاحظہ کی جاسکتی ہے۔

کتاب کے اردو ترجمے میں اسالیب کی رنگارنگی جمع ہو گئی ہے، نیز یہ بھی کہ مصنف نے جگہ جگہ دیگر شروح اور کتب کی مدد سے مختلف مقامات کی وضاحت بھی کی ہے۔ ان مقامات کی نثر عربی کا ترجمہ نہیں بلکہ قطب الدین خاں کے اپنے قلم سے ہے۔

مظاہر حق تاریخی نام ہے جس سے ۱۲۵۴ھ / ۱۸۳۸ء اخذ ہوتے ہیں۔ جیسا کہ اوپر بیان ہوا، ترجمے کے ساتھ مصنف نے مختصر وضاحتیں بھی لکھی ہیں۔ ترجمے سے قبل اس کتاب کے بارے میں کچھ اظہار خیال بھی کیا ہے۔ کتاب میں جہاں جہاں عربی سے براہ راست ترجمہ کیا گیا مثلاً احادیث وغیرہ کا وہاں جملے کی نحوی ساخت عربی کے مطابق ہے اور ترجمہ لفظی ہے، مگر احادیث کے ترجمے کے بعد جو مختصر فوائد لکھے ہیں وہاں فقرے کی ساخت اردو کے مطابق ہے۔ ان فوائد میں ادبی محاسن کا تلاش کرنا بہت مشکل ہے۔ بس محض وضاحت کے لیے ہر حدیث کے بعد حدیث کی ذیل میں چند فقرے لکھے گئے ہیں۔ اسلوب البتہ مغلق نہیں۔ بات کو سمجھانے کا سائنڈ اپایا جاتا ہے۔ یہ وصف اس دور کی دیگر مذہبی تصانیف کے اسلوب میں بھی پایا جاتا ہے۔ چند مثالیں مظاہر حق سے پیش کی جاتی ہیں کہ اندازہ ہو سکے کہ مصنف کے قلم سے کس قسم کا نثری اسلوب تخلیق ہوا ہے:

اور روایت ہے عبد اللہ بن عمرو سے، کہا، فرمایا پیغمبر خدا ﷺ نے، پورا مسلمان وہ ہے کہ سلامت رہیں مسلمان زبان اس کی سے اور ہاتھ اس کے سے یعنی زبان سے برانہ کہے اور نہ غیبت کرے اور ہاتھ سے مارے نہیں، نہ ایذا دے نا حق اور ہجرت کرنے والا وہ ہے جس نے چھوڑ دی وہ چیز کہ منع کیا ہے اللہ نے اس سے۔ یہ لفظ بخاری کے ہیں اور مسلم میں یہ ہے کہ کہا، تحقیق ایک شخص نے پوچھا نبی ﷺ سے کہ کون مسلمانوں میں سے بہتر ہے، فرمایا وہ کہ سالم رہیں مسلمان زبان اس کی سے اور ہاتھ اس کے سے۔ (۲۸)

یہ حدیث کی عربی عبارت کا ترجمہ ہے جو کہ لفظی ہے اور عربی جملے کی ساخت سے متاثر ہے۔ پوری کتاب میں عربی عبارات کا ترجمہ اسی اسلوب میں کیا گیا ہے۔ ایک مثال اور دیکھیں:

اور روایت ہے عبد اللہ بن عمرو سے کہا فرمایا رسول خدا ﷺ نے کہ علم تین ہیں، آیت مضبوط یا سنت قائم یا فریضہ عادلہ اور جو چیز کہ سوائے اس کے ہے پس وہ فضل ہے۔ روایت کی یہ ابو داؤد اور ابن ماجہ نے۔

فـ [فوائد] یعنی علم دین کے تین ہیں۔ آیت محکمہ، یہ اشارہ ہے طرف کتاب اللہ کے، آیت محکمہ اصل کتاب کی ہے اس لیے وہی ذکر کی اور جو علوم کہ وسیلہ اس کے ہیں متعلق اسی کے ساتھ ہیں۔ اور سنت قائمہ یعنی حدیثیں کہ ثابت ہیں ساتھ محافظت متوں اور سندوں کے اور فریضہ عادلہ اشارہ ہے اجماع اور قیاس پر کہ نکالا گیا ہے کتاب و سنت سے اور اس کو

فریضہ اس لیے فرمایا کہ عمل اس پر واجب ہے جیسے کہ کتاب و سنت پر چنانچہ معنی عادلہ کے یہی ہیں کہ مثل اور عدیل کتاب و سنت کی ہے۔ پس حاصل معنی حدیث کے یہ ہوئے کہ اصول دین کے چار ہیں:

کتاب اور سنت اور اجماع اور قیاس اور جو علم سوائے ان کے ہیں فضل ہیں یعنی زائد و بے معنی۔^(۲۹)

مظاہر حق کی ساری عبارات کے یہی دورنگ ہیں جو اوپر مثالوں میں درج ہوئے ہیں۔ عبارتیں اکثر جگہ بے ربط بھی ہو گئی ہیں۔ تعقید اس پر مستزاد ہے۔ زبان و بیان کو سنوارنے پر زیادہ توجہ نہیں دی گئی، لیکن نواب قطب الدین خاں کی کوششیں اس لحاظ سے قابل قدر ہیں کہ اردو زبان، مذہبی نثر کے توسط سے عام لوگوں کے بڑے حلقے تک پہنچ گئی اور اس کے قارئین میں اضافہ ہوا۔

اس دور کے دینی ادب کا جائزہ لیتے ہوئے مزید دو کتب کا ذکر کرنا مناسب معلوم ہوتا ہے۔ یہ دونوں کتب علم تجوید اور فن قراءت کے بارے میں ہیں:

۱- وسیلة القاری علیٰ کلام الباری از حافظ کریم اللہ خان ۱۲۵۴ھ / ۱۸۳۸ء

۲- فخر المتعلمین از قاری حافظ فخر اللہ رام پوری ۱۲۵۸ھ / ۱۸۴۲ء

وسيلة القاری علیٰ کلام الباری کریم اللہ خان کی تصنیف ہے۔ سبب تالیف اور اپنے تعارف کے بارے میں مصنف لکھتے ہیں:

شکر و احسان بے پایاں خاص ذات خدائے تعالیٰ کو ہے کہ جس نے۔۔۔ کلام اللہ شریف بہ تصحیح قواعد لطیف کے اظہر من الشمس کیا، تو چاہیے ہم کو کہ فوائد اور قواعد اس کے معلوم کریں کہ تاکید مزید اس کی قرآن مجید اور احادیث صحیح سے ثابت ہے۔۔۔ پس اسی واسطے اس احقر الانسان خادم قرآن حافظ کریم اللہ خان قوم افغان ساکن قصبہ داوڑے، الدہلوی نے بیچ در قصبہ ٹونک باتفاق نوکری نواب۔۔۔ محمد وزیر خاں۔۔۔ سب طرح سے خاطر جمع ہو کر کچھ قاعدہ ضروری بیان کیے اوپر چھبیس باب کے اور نام اس رسالہ کا وسیلة القاری علیٰ کلام الباری رکھا۔^(۳۰)

اس رسالے کے چھبیس ابواب میں چند کے نام اس طرح ہیں: در میان مخارج و صفات، بیچ جاننے حرکات و سکانات اور ممانعت غنہ غیر محل کے، بیچ حکم نون ساکن و تنوین کے، در رموز قراءت، در صغیر الادغام و کبیر الادغام، در بیان مد آت، در وقف منزل، در معانقات و بحث وقف۔

۲۹- نفس مصدر، ۱: ۱۰۱۔

۳۰- حافظ کریم اللہ خاں، رسالہ وسیلة القاری علیٰ کلام الباری (بہمنی: مطبع ملوی علی بھائی بن لہمان جی، ۱۲۷۲ھ)، ۱،

جیسا کہ اس رسالے کے موضوع اور تصریح ابواب سے واضح ہے کہ رسالہ فن تجوید اور علم قراءت سے بحث کرتا ہے۔ قرآن مجید کی عبارتوں کو صحیح طور پر ادا کرنا، مخارج کا خیال کرنا، تلاوت و قراءت کے دوران میں عبارات کی ادائیگی میں پیش آمدہ مسائل کی وضاحت وغیرہ اس رسالے کے مباحث میں شامل ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ مصنف نے کسی عربی یا فارسی کتاب سے وسیع استفادہ کیا ہے، مگر کہیں اس کا اظہار نہیں ہے۔ مخارج کے باب میں زبان، تالو اور گلے کی شکل بنا کر بھی سمجھایا گیا ہے کہ کس حرف کی آواز منہ کے کس حصے سے نکلے گی اور مخارج کی بحث کو یوں سمجھایا گیا ہے:

مخرج صاد کا اور سین اور ز کا ایک ہے یعنی سر زبان کا اور سر نیچے کے دونوں دانتوں کا مگر تیزی زبان کی سے۔ اسی واسطے ان تینوں حرفوں کو صغیرہ کہتے ہیں۔ صغیرہ کے معنی آواز سیٹی کے ہیں۔ وہ سیٹی کہ آواز مانند بچہ چڑیا کے نکلے ساتھ تیزی کے نرمی مائل، مگر صفت صاد کی نرم پر مطبقہ، مخرج ضاد کا تمام کنارہ زبان کا اور کرسی اوپر کی ڈاڑھوں کی خواہ دانہ سے خواہ بائیں سے مگر طرف بائیں سے آسان ہے۔ صفت اس کی نرم پر مطبقہ اور مستطیل مطبقہ کے معنی ڈھک لینا تالو کا زبان اپنی سے اور مستطیل کے معنی دراز کرنا زبان کا اور ادائیگی اس کی آخر لہات سے ہے۔ لہات کہے ہیں کوہ کو جو لگتا ہے اوپر حلق کے۔^(۳۱)

اس رسالے کی نثر کو پڑھ کر معلوم ہوتا ہے مصنف بات سمجھانے کی کوشش تو کر رہا ہے مگر اس کے پاس مطلوبہ طرز بیان یا اس کا کوئی نمونہ نہیں ہے۔ لہذا کبھی کوئی فقرہ فارسی ساخت کا ہو جاتا ہے اور کبھی عربی کا۔ کبھی لگتا ہے کہ مصنف کے ذہن میں بات واضح ہے مگر بیان کرنے کا طریقہ نہیں آ رہا۔ چونکہ موضوع بھی مشکل ہے اور فنی نوعیت کا ہے اس لیے یہ اشکالات پیدا ہوئے ہیں۔ کہیں کہیں اسلوب بیان صاف بھی ہے۔ ایسی جگہوں پر فقرے چھوٹے ہیں اور اردو کی نحوی ساخت کے عین مطابق ہیں۔ جہاں جہاں ثقیل علمی اصطلاحات آئی ہیں وہاں تعقید معنوی بھی پیش آئی ہے البتہ جہاں واقعات یا عام دل چسپی کی عبارات ہیں وہاں یہ عیب نہیں پایا جاتا۔ یہ مثال دیکھیے:

سوال: یہ تیس سپارہ قرآن کے آنحضرت سے منقول نہیں پھر یہ کیوں کر مقرر ہوئے؟ جواب کہ بیچ خلافت امیر المؤمنین عثمان بن عفان کے وقت میں قرآن مجید بہت غلط شہرت پا گیا تھا تو بعد فتح ارمینیا کے بیچ سن تیس ہجری کے چار قرآن شریف تیار کروائے تو یہ چاروں قرآن کچھ کم و زیادہ تیس تیس جز پر آئے۔ اس وقت میں جز ہو تا تھا دس ورق کا اور جز کے دس عدد ہوتے ہیں۔ اس واسطے ہر جز پر جز اول، جز ثانی، جز ثالث، جز رابع لکھتے چلے گئے پس اسی واسطے اکثر جز اور رابع اور نصف اور ثلث میں اختلاف ہیں۔^(۳۲)

۳۱- نفس مصدر، ۹۔

۳۲- نفس مصدر، ۸۳۔

مجموعی طور پر مصنف نے کوشش کی ہے کہ وہ اس ادق فن اور علم کے بارے میں خاصی معلومات قارئین تک پہنچا سکیں مگر اس کے لیے وہ کوئی موزوں اسلوب بیان تخلیق نہیں کر پائے۔

فخر المتعلمین ۱۲۵۸ھ / ۱۸۴۲ء میں حافظ قاری فخر اللہ رام پوری نے تصنیف کی۔ علم قراءت پر لکھی گئی یہ کتاب شائع نہیں ہو سکی۔ اس کا ایک قلمی نسخہ رام پور کی رضالا سیریری میں موجود ہے، جس کو دیکھ کر ایوب قادری نے کچھ معلومات فراہم کی ہیں۔^(۳۳) مگر انھوں نے اس کتاب کی کوئی ایسی عبارت نقل نہیں کی جو علم قراءت سے متعلق ہو لہذا کہا نہیں جاسکتا کہ اس کتاب کا اسلوب کیا واقعی اپنے موضوع کو بیان کرنے کے لیے موزوں تھا؟ لیکن یہ بات قابل ذکر ہے کہ انیسویں صدی کے پانچویں عشرے کے شروع ہونے تک مذہبی اسلوب بھی فنی نوعیت کے مضامین بیان کرنے کی کوشش شروع کر چکا تھا۔

۱۲۵۵ھ / ۱۸۳۹ء میں مدراس کے محمد صبغت اللہ مدراسی نے فوائد بدریہ تحریر کی۔ یہ کتاب سیرت رسول کے بیان میں ہے۔ صبغت اللہ ۹۷-۹۶ء میں مدراس میں پیدا ہوئے۔ والد کا نام محمد غوث تھا جو ریاست کرناٹک کے دیوان تھے اور دربار ریاست کرناٹک میں مفتی، صدارت اور قضا کی خدمات پر مامور تھے۔ صبغت اللہ کا انتقال ۱۸۶۳ء میں ہوا اور جامع مسجد مدراس کے مقبرہ میں دفن ہوئے۔^(۳۴) ان کی دیگر تصانیف میں ہشت گلزار (ابو بکر صدیق کے حالات میں)، تفسیر فیض الکریم، نثر الجواہر (سید عبدالقادر گیلانی کے احوال)، ریاض النساء، خزانہ معدلت، رسالہ در احکام عدت و وفات، توشہ فلاح (مناسک حج کے ضمن میں)، قوت الارواح، سیف المسلمین، گلزار ہدایت (ترجمہ حصن حصین) شامل ہیں۔

فوائد بدریہ کی تصنیف سے قبل مولانا صبغت اللہ نے اپنے دادا نواب محمد منور خاں کی فرمائش پر فارسی زبان میں سیرت رسول پر کتاب تحریر کی۔ مگر ان کی وفات کے بعد:

پھر دل چاہا کہ حسب خواہش اس غریق رحمت کے رسالے کو بسط کروں لیکن دیکھا کہ بازار علم کا بہت کاسد ہو گیا ہے اور علم کے جاننے والے دنیا سے گزر گئے۔ اب کوئی کتاب زبان عربی یا فارسی میں تصنیف کیے تو کچھ فائدہ اس پر مترتب نہیں۔ جن کو ان زبانوں کی معرفت حاصل ہے۔ ان کے لیے بہت سی کتب موجود ہیں اور کسی کو خواہش مند بھی نہیں پایا۔ تب زبان ہندی میں یہ کتاب لکھنا شروع کیا تا عوام مومنوں کو اس سے فائدہ حاصل ہووے اور اپنے پیغمبر ﷺ کے احوال سے واقف ہو کر ان کی پیروی خوبی کے ساتھ کریں۔۔۔^(۳۵)

۳۳۔ قادری، مرجع سابق، ۴۷۹-۴۸۱۔

۳۴۔ محمد صبغت اللہ مدراسی، فوائد بدریہ (ملتان: بیکن بکس، عکسی اشاعت، ۲۰۱۴ء)، ۱۹۔

۳۵۔ نفس مصدر، ۲۶۔

فوائد بدریہ کے مصنف کے پیش نظر قارئین کا وہ طبقہ ہے جو پڑھا لکھا نہیں ہے لہذا مصنف نے کہیں بھی طرز بیان مشکل، گنگلک یا پیچیدہ نہیں ہونے دیا۔ جس تسلسل سے پوری کتاب میں سلاست اور روانی برتی گئی ہے، قابل داد ہے، حالانکہ ایسے مواقع پر علماء کے نزدیک علمیت کے جوہر دکھانے کے وسیع امکانات ہوتے ہیں، لیکن صبغت اللہ مدرسی پوری کتاب میں ایک ہی سادہ، سلیس اور رواں اسلوب لے کر چلتے ہیں۔

اگرچہ جنوبی ہند کے لسانی اثرات ان کی نثر پر کچھ کچھ ضرور مرتب ہوئے ہیں۔ اس امر سے کہیں کہیں قواعد بھی عام رواج کے خلاف محسوس ہوتے ہیں۔ مثلاً تذکیر و تانیث کے قواعد، الفاظ کی جمع بنانے کے قواعد پر جنوبی ہند کا اثر پایا جاتا ہے۔ جیسے امت کی جمع امتاں، بات سے باتاں، چیز سے چیزاں، فوج سے فوجاں، مفسد سے مفسداں۔ کہیں کہیں رنگین بیانی کی طرف بھی آئے ہیں مگر صرف دو ایک جملے لکھ کر آگے بڑھ گئے ہیں۔ مثلاً:

الحاصل سخاوت و بخشش سے حضرت ﷺ کے ابر نیساں شرمندہ تھا اور دریائے کرم ہاتھوں میں موج مارتی تھی۔۔۔ (۳۶)

عربی عبارات کم سے کم استعمال کی گئی ہیں۔ عام فہم سلیس نثر کا یہ اقتباس دیکھیے:

القصہ رسول ﷺ قدید کو پہنچ کے جھنڈے اور بیر قان قبیلے والوں میں بانٹے۔ اس غزوے میں مہاجر اور انصار کا کوئی شخص باقی نہ رہا۔ سب حضرت کے ہمراہ تھے۔ انصار کا جھنڈا سعد بن عبادہ کے ہاتھ میں تھا اور مہاجرین کا جھنڈا زبیر کے پاس۔ جب مر الظهران کو پہنچے اور وہاں سے مکہ چارگو کے فاصلے پر تھا تب لوگوں کو حکم کیے ہر آدمی شب کو ایک چولا سلگانا۔ سو دس ہزار چولے شب کو سلگے اور پاسبانی واسطے شب کو عمر کو تین مقرر کیے۔ نبی ﷺ مکے کے اتنے قریب پہنچ چکے لیکن ہنوز قریش کو اطلاع نہ تھی اور حضرت کا ارادہ کیا ہے، سو معلوم نہ ہوا۔ سو ابوسفیان بن حرب اور حکیم بن حزام اور بدیل بن ورقہ اخبار دریافت کرنے کے ارادے سے نکلے۔ دور سے دیکھے چولے بہت سلگتے ہیں۔ ابوسفیان کہایہ کون ہوں گے۔ آتش تو عرفی کے روز جو رہتی ویسی ہی دستی ہے۔ بدیل نے کہا شاید بنی عمرو اترے ہیں۔ ابوسفیان کہایہ عمرو اتنی کثرت سے نہیں۔ یہی باتاں کر رہے تھے کہ مسلمانوں کے پاسبانان ان کو اسیر کیے۔ (۳۷)

۱۸۲۶ھ / ۱۸۳۶ء میں مولوی محمد نور الدین چانگامی نے کشف الحاجت کے نام سے قاضی ثناء اللہ پانی پتی

کے رسالے مالا بدمنہ کا ترجمہ کیا۔ ۹۴ صفحات کے اس رسالے میں اسلام کے بنیادی ارکان کی توضیح کی گئی ہے اور بعض مقامات پر نور الدین چانگامی نے تشریح کی خاطر اپنی طرف سے بھی عبارات بڑھادی ہیں۔ نور الدین کے حالات زندگی دست یاب نہیں۔ کشف الحاجت ہی میں لکھتے ہیں:

محمد نور الدین ولد محمد اشرف 'غفر اللہ لہ' ولوالدیہ بہ متوطن اسلام آباد عرف چانگام کا، حضرات دین کی خدمتوں میں

۳۶- نفس مصدر، ۲۳۳۔

۳۷- نفس مصدر، ۵۸۔

عرض کرتا ہے کہ یہ عاصی پر معاصی علوم تحصیل کرنے کے قصد سے اول عمر میں حسب تقدیر ملک ہندوستان میں گیا تھا۔ پھر ایک مدت طویل کے بعد طرف وطن مالوف آبائی کے رجوع کرتے وقت ۱۲۶۲ ہجری قدسی میں جب دارالامارہ کلکتے کے اندر پہنچا تب بعض احباب وطنی نے فرمائش کی کہ رسالہ معتبرہ مالا بدمنہ۔۔ تصنیف قاضی ثناء اللہ پانی پتی۔۔ کا اردو زبان میں ترجمہ کرے۔ (۳۸)

کشف الحاجت کو دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ انیسویں صدی کے نصف اول میں بنگال کے دور دراز علاقے چائنگام (بعد ازاں چٹاگانگ) تک کے رہنے والے اردو تصنیف و تالیف میں دل چسپی لیتے تھے۔ نور الدین نے ترجمے کے دوران درج ذیل امور پیش نظر رکھے ہیں:

جو مقام دقت طلب تھا اس کو خوب ساواخ کر دیا اور فوائد لابدی بھی جاہ جالکھ دیے کیونکہ غرض ترجمہ کرنے سے سمجھنا عوام کا ہے نہ خواص کا۔ (۳۹)

مراد یہ ہے کہ خواص تو بالعموم عربی و فارسی سے واقف تھے اور ترجمے کے محتاج نہ تھے۔ **کشف الحاجت** نو کتابوں اور ایک خاتمے پر مشتمل ہے۔ کتابوں کے عنوان یوں ہیں: کتاب الایمان، کتاب الطہارہ، کتاب الصلوٰۃ، کتاب الجنائز، کتاب الزکوٰۃ، کتاب الصوم، کتاب الحج، کتاب التقویٰ اور کتاب الاحسان۔ یہ کتابیں مزید فصلوں میں تقسیم کی گئی ہیں۔ **کشف الحاجت** کا مجموعی اسلوب سادگی سے مملو ہے اور رواں ہے۔ عام بول چال کے انداز میں مسائل کی توضیح کی گئی ہے۔ فقرے کہیں کہیں فارسی جملے کی نحوی ساخت سے متاثر لگتے ہیں۔ لفظیات بھی وہی ہیں جو عوام الناس کی سماعت سے آشنا ہیں۔ یہ اقتباس دیکھیے:

فصل پندرھویں: سجدہ تلاوت کے بیان میں، سجدہ تلاوت واجب ہوتا ہے، جس نے آیت سجدے کی پڑھی اس پر، یا جس نے سنی اس پر، اگرچہ قصد سننے کا نہیں رکھتا تھا اور امام کے پڑھنے سے مقتدی پر سجدہ واجب ہوتا ہے اور مقتدی کے پڑھنے سے کسی پر واجب نہیں ہوتا ہے نہ مقتدی پر اور نہ امام پر۔ ہاں جو شخص نماز میں شامل نہیں، اس نے سنی تو اس پر واجب ہوتا ہے۔ مسئلہ: اگر نماز کے خارج کسی نے آیت سجدہ کی پڑھی اور نمازی نے سنی تو نمازی نماز کے بعد سجدہ کر لیوے، اگر نماز کے اندر سجدہ کرے گا تو درست نہ ہو گا لکن نماز باطل نہ ہوگی۔۔۔ (۴۰)

لیکن عربی عبارات کا ترجمہ لفظی ہے با محاورہ نہیں۔ مصنف کے مد نظر بر صغیر کے مسلمانوں کے عملی مسائل بھی ہیں۔ لکھتے ہیں:

۳۸۔ محمد نور الدین، **کشف الحاجت** (کلکتہ: مطبع محمدی کوٹھی کلاں، سن)، ۲۔

۳۹۔ نفس مصدر، ۲۔

۴۰۔ نفس مصدر، ۴۵۔

اسلام کے رکنوں میں سے ایک رکن حج ہے اور وہ فرض عین ہو جاتا ہے جس وقت اس کی شرطیں پائی جائیں اور جس نے حج کو فرض نہ جانا وہ کافر ہے اور اس کی شرطیں موجود ہوئیں پر جس نے ترک کیا وہ فاسق ہے۔ لیکن چوں کہ ان ملکوں میں اکثر شرطیں حج کی موجود نہیں اس لیے اس کے مسائل اس رسالہ مختصر میں مذکور نہ ہوئے اور دوسری وجہ یہ ہے کہ ساری عمر میں حج ایک مرتبہ واجب ہوتا ہے نہ بار بار۔ پس حاجت کے وقت اس کے مسائل سیکھنا ہو سکتا ہے۔^(۴۱)

مندرجہ بالا سطور میں انیسویں صدی کے نصف اول کے دینی ادب کا جائزہ لیا گیا ہے۔ یوں تو اس عہد میں دینی تصانیف کی فہرست خاصی باثروت ہے مگر تنگی داماں کے سبب چیدہ چیدہ اور نمائندہ تصانیف کا تجزیہ ہوا ہے۔ مجموعی طور پر اس عہد کا دینی ادب سادگی پر کار بند ہے۔ اس کی بڑی وجہ برصغیر کے عام مسلمان تھے جو بدلتے زمانے میں عربی و فارسی سے نابلد ہوتے جا رہے تھے۔ چوں کہ اسلام کی دینی تعلیمات کا بہت بڑا ذخیرہ انھی دوزبانوں میں رائج تھا لہذا عربی و فارسی سے دوری کا نتیجہ اس علمی ذخیرے سے دوری پر منتج ہوتا تھا۔ اسی امر کو محسوس کرتے ہوئے اس دور کے بیدار مغز علمائے دینی تعلیمات کی اشاعت کے لیے اردو نثر کا سہارا لیا اور دیکھتے دیکھتے اردو نثر نے عربی و فارسی کی جگہ لے لی۔ چوں کہ ان علما کے مخاطب عام لوگ تھے، اس لیے انھیں اپنی نثر کا مزاج، عوام کے مزاج میں ڈھالنا پڑا۔ نیز یہ علما اردو کے باقاعدہ ادیب بھی نہیں تھے جو زبان و بیان کی نزاکتوں اور باریکیوں کی طرف متوجہ رہتے۔ دوسری طرف انھیں ہندوستان کے بدلتے، بگڑتے سیاسی و سماجی حالات کا تقاضا یہ نظر آیا کہ عوام کو دینی تعلیمات کی جانب زیادہ راغب کیا جائے۔ اس عہد کے دینی ادب کی روایت مجموعی طور پر اٹھارویں صدی کے دینی ادب کی مختصر روایت کی ترقی یافتہ توسیع ہی تھی۔ اٹھارویں صدی میں اس روایت کی بنیاد شاہ مراد اللہ سنہجلی اور شاہ عبد القادر دہلوی کے ہاتھوں پڑی تھی۔

اس روایت کی توسیع، ترقی اور مضبوطی میں ایک کردار ان اشاعتی سہولیات کا بھی تھا جو انگریزوں کی آمد کے باعث برصغیر کے عوام کو حاصل ہوئیں۔ مجموعی طور پر اس عہد کے دینی ادب نے جہاں ایک طرف اس خطے کے عوام کی بڑی تعداد تک متفرق دینی موضوعات کی ترسیل میں اہم کردار ادا کیا وہیں اردو نثر میں مختلف النوع مضامین بیان کرنے کی بنیاد رکھی اور اردو نثر کی صلاحیت اظہار کے اضافے میں اہم کردار ادا کیا۔



List of Sources in Roman Script

- ❖ 'Abbās Bin Nāsir. *Khulāsah Şolat al-Daygham*. Lucknow: Matba' Sangīn, 1285 AH.
- ❖ 'Abbās Bin Nāsir. *Şubḥ Kā Sitāra*. Kanpur: Matba' Nāmi Nawal Kishōr, 1885.
- ❖ Dabīr, Mirza Salāmat 'Ali. *Abwāb al-Masāib*. New Delhi: Shāhid Publications, 2004.
- ❖ Jālibi, Dr. Jamīl. *Tārikh-i Adab-i Urdu*, Vol. 4. Lahore: Majlis-i Taraqqi-i Adab, 2012.
- ❖ Karīm 'Allāh Khān, Hāfiz. *Wasīlah al-Qāri 'Alā Kalām al-Bāri*. Bombay: Matba' 'Alavi 'Ali Bhāi Bin Luqmān Ji, 1272 AH.
- ❖ Nūr al-Dīn Chātghāmi, Muḥammad. *Kashf al-Hājat*. Calcutta: Matba' Muḥammadi.
- ❖ Qadiri, Muḥammad Ayyub. *Urdu Nathar ke Irtiq' main 'Ulama' ka Hissah*. Lahore: Idarah Thaqafat-i Islamiyyah, 1988.
- ❖ Qutab al-Dīn Khān, Muḥammad. *Mazāhir-i Haqq*. Lucknow: Matba' Nāmi Nawal Kishōr.
- ❖ Rāfat, Shāh Raūf Aḥmad Mujaddadi. *Tafsīr-i Raūfi*. Lahore: Al-Haqaiq Foundation, 2012.
- ❖ Shāh Ismā'il. *Taqwiyyat al-Īmān*. Lahore: Maktabah Al-salām, 1956.
- ❖ Şibghat 'Allāh Madrāsi, Muḥammad. *Fawāid-i Badriah*. Multan: Beacon Books, 2014.
- ❖ Zahūr al-Haq Azīm Ābādi, Shāh. *Kasab al-Nabi*. Ma'askar, Bangalore: Matba' Muḥammadi, 1295 AH.

